

Branko Tošović, Arno Wonisch (ur.)

**Srpski pogledi na odnose
između srpskog, hrvatskog
i bošnjačkog jezika**

**Die serbische Sichtweise
des Verhältnisses zwischen
dem Serbischen, Kroatischen
und Bosniakischen**

I/2

Institut für Slawistik der Karl-Franzens-Universität Graz
Beogradska knjiga
2010

Бранко Тошович (Грац)

Диминутивный способ действия в русском и сербском/хорватском/бошняцком языках

В настоящей статье рассматриваются различия в выражении диминутивного способа действия в русском, с одной стороны, и сербского, хорватского и бошняцкого языков, с другой.

0. Система диминутивных глаголов русского языка сильно отличается от соответствующей системы сербского/хорватского/бошняцкого языков. Основное несовпадение состоит в том, что главным средством для выражения глагольной диминутивности в русском языке являются приставки, а в сербском/хорватском/бошняцком суффиксы.

1. В русском языке, как правило, выделяется уменьшительно-смягчительный способ действия. В „Русской грамматике“ он отдельно рассматривается в двух разновидностях: в уменьшительной и смягчительной (ГАН 1980/1: 599–600). Глаголы *уменьшительной* разновидности означают ‘произвести действие слегка, с небольшой интенсивностью, в течение недолгого времени’ и образуются одновременным присоединением префикса (**при-**, **вз-** и **с-**) и суффикса **-ну-** к переходным и непереходным глаголам – беспрефиксальным и префиксальным (стилистически такие глаголы принадлежат разговорной речи). Сюда в этой грамматике относятся глаголы (**а**) с приставкой **при-** и суффиксом **-ну-** (*припугнуть*, *прихворнуть*), (**б**) с приставкой **вз-** и суффиксом **-ну-** (*вздремнуть*, *всплакнуть*), (**в**) с приставкой **с-** и суффиксом **-ну-** (*сполоснуть*, *струхнуть* ‘слегка струсить’), (**г**) с приставками **про-**, **по-**, **пере-** (*простирнуть*, *позевнуть* ‘слегка зевнуть’ *передохнуть* ‘слегка отдохнуть’), (**д**) взаимные возвратные с суффиксом **-ну-** (*перемигнуться*, *перешепнуться*, *перекинуться*). Глаголы *смягчительной* разновидности означают, что в действие, названное мотивирующим глаголом, вносится оттенок ослабленности, умеренности или неполноты. Такие глаголы могут быть (**а**) с приставкой **по-** от бесприставочных глаголов (*поесть*, *попить*, *погулять*, *поговорить*), (**б**) с приставкой **под-** от бесприставочных глаголов (*подкрасить*, *подбодрить*) и от приставочных глаголов (*подвыпить*), (**в**) с приставкой **при-** от бесприставочных глаголов (*притормозить*, *прилечь*, *присесть*), (**г**) с приставкой **пере-** от бесприставочных глаголов (*перекурить*). А. В. Исаченко считает диминутивными только (**а**) префиксальные глаголы с приставкой **по-**, **под-** и **при-** от основ совершенного вида, (**б**) глаголы с приставкой **при-** от перфективных непрефиксальных основ, выражающие ослабленную интенсивность основного действия (Исаченко 1975).

2. Число русских диминутивных глаголов с приставками **при-**, **под-**, **по-** значительно превышает число диминутивных сербских/хорватских/бошняц-

ких глаголов с соответствующими приставками **pri-**, **pod-**, **po-**. Поэтому основная часть русских глаголов имеет в качестве эквивалента в сербском/хорватском/бошняцком языке не один глагол, а его сочетание с наречием *malo, još malo, pomalo, nešto, djelimično*:

а) приставка **при-** *привстать* 'malo se podići, pridīci, malo ustati', *пригласить* 'malo ispeglati/izglačati (rublje)', *придремать* 'malo zadrijemati', *принахмуриться* 'malo se namršiti', *приотстать* 'malo zaostati', *припалить* 'malo osmuditi, oprljati, opržiti', *приподнять* 'malo podignuti, podići', *припоздать* 'malo zakasniti', *припухнуть* 'malo oteći, nateći', *присолить* 'malo posoliti, dosoliti', *приспустить* 'malo spustiti, smanjiti, popustiti', *приубрать* 'malo pospremiti, dovesti u red, dotjerati, ukrasiti', *приуменьшить* 'malo smanjiti, umanjiti', *приутюжить* 'malo popeglati/poglačati, ispeglati', *прихвастнуть* 'malo pretjerati', *прихворнуть* 'malo se razboljeti',

б) приставка **под-** *подбавить* 'malo dodati', *подзагореть* 'malo zagorjeti (na suncu)', *подзаять* 'malo pozajmiti, uzeti mali zajam', *подзаяться* 'malo se pozabaviti, zaposliti nečim', *подзапоздать* 'malo zakasniti', *подзаработать* 'nešto zaraditi', *подзубрить* 'još malo naučiti, nabubati', *подкрасить* 'malo obojiti, malo dotjerati, popraviti', *подлечить* 'malo zaliječiti, ne izliječiti do kraja', *поднакостить* 'malo napakostiti, naškoditi', *поднять* 'malo, ponegdje zalemiti', *подправить* 'malo popraviti', *подпудрить(ся)* 'malo (se) napudrati', *подпухнуть* 'malo nateći, podbuhnuti', *подпушить* 'malo oprášiti (snijeg)', *подрумянить* 'malo narumeniti, našminkati', *подскоблить* 'malo ostrugati', *подсмолить* 'malo nakatraniti, premazati katranom', *подтопить* 'malo zagrijati, naložiti (peć)', *подтопить* 'djelimično potopiti', *подточить* 'malo naoštriti', *подутюжить* 'malo ispeglati/izglačati', *подучить* 'malo poučiti', *подушить* 'malo namirisati', *подхрюпывать* 'pomalo hrkati', *подштопать* 'malo zakrpiti',

в) приставка **по-** *позевывать* 'zijevati pomalo, tu i tamo', *познабливать* – меня *познабливает* pomalo me hvata groznica', *покачать* 'malo poljuljati, zanjihati, rocupkati (dijete)', *поковырять* 'malo počepkati, pokopkati', *пококетничать* 'malo pokoketirati', *поколачивать* 'malo tući, udarati', *покрахмалить* 'malo naškrobiti (rublje)', *покрутить* 'malo zavrtjeti (glavom)', *покракивать* 'pomalo hukati, hrakati', *покупать* 'malo okupati (dijete)', *полетать* 'malo letjeti', *полизать* 'polizati, malo lizati, liznuti', *поликовать* 'malo likovati, radovati se neko vrijeme', *полистать* 'malo listati, prelistati', *помечтать* 'malo sanjati', *помешать* 'malo promiješati', *помокнуть* 'malo pokisnuti', *помуслить* 'malo zasliniti', *помылить* 'malo nasapunati', *понежиться* 'pomaziti se (malo)', *пообождавать* 'malo pričekati', *пообсохнуть* 'malo se osušiti', *поостыть* 'malo se rashladiti', *поотвыкнуть* 'pomalo odviknuti', *поотдохнуть* 'malo se odmoriti', *поотстать* 'malo zaostati', *попахивать* 'pomalo zaudarati', *попенять* 'malo ukoriti', *понеть* 'malo zapjevati', *попивать* 'pijuckati, pomalo piti', *попивать* 'malo se povesečiti', *пописать* 'pomalo pisati, slikati', *поплавать* '(malo) poplivati', *поплакать*

‘(malo) poplakati’, *поплясать* ‘malo plesati, poplesati’, *понузгать* ‘malo poplašiti, prestrašiti’, *поразвлечься* ‘malo se razonoditi’, *поругать* ‘malo izgrditi’, *поругивать* ‘pomalo grditi’, *поскучать* ‘pomalo se dosađivati’, *поснасть* ‘malo oslabjēti, opasti, smanjiti se’, *постоять* ‘malo stajati, postajati’, *поточить* ‘malo nabrusiti’, *поуговориться* ‘malo se smiriti, stišati’, *поуправиться* ‘malo posavršavati (posao)’, *поупражняться* ‘malo vježbati’, *поутюжить* ‘malo ispeglati/izglačati’, *пофорсить* ‘malo se nagizdati; malo se pohvaliti, napraviti važan, isprсити’, *похрамывать* ‘malo, pomalo hramati, šepati’, *почаевать* ‘(malo) pomljackati’, *пошалить* ‘vladati se malo nestašno’,

г) приставка **под-** *поджить* ‘malo zaliječiti se, zarasti (rana)’, *подбрызнуть* ‘podbrijati, obrijati samo s kraja’, *подвыпить* ‘gucnuti, crvcnuti, malo se napiti’, *подломить* ‘zalomiti’, *подпрыгнуть* ‘podskočiti’, *поддразнить* ‘pecnuti’, *подкашливать* ‘kašljucati’, *подзадорить* ‘podbosti, pecnuti’, *подзакусить* ‘prezaloga-jiti, malo založiti’,

д) приставка **при-** *привскочить* ‘poskočiti, dipiti’, *приутихнуть* ‘stišati se, smiriti se, umiriti se’, *прیدیи se* ‘привстать’.

3. В сербском/хорватском/бошняцком языке диминутивные глаголы выступают со значением ‘немножко, мало, тихо, потихоньку, мелко’, ‘меньше обычного’, ‘со слабой или ослабленной интенсивностью’. В диминутивных глаголах действие завершено и/ли короче обычного, например: *zviždi – pozviždi* ‘свистит – посвистел’, *plače – poplaka* ‘плачет – поплакал’ (Grubor 1953). Они являются разновидностью эволютивных глаголов (*razvojnih glagola*), но некоторые относят их к компаративным глаголам, так как они обозначают осуществление действия меньше или короче нормального, например: *porjeva* ‘otpjeva manje nego se obično pjeva’ (Simeon 1969/I: 220–221). Они не всегда являются компаративными и эволютивными, т. е. у некоторых из них не проявляется и не измеряется количество реализованного действия, а лишь его продолжительность, из-за чего рядом с ними используются наречия времени (*porjevaše jedno po ure pa odoše*). Такие глаголы образуются и при помощи суффикса **-nu-** (*ček-nu-ti* ‘немного подождать’, *ključ-nu-ti*). У уменьшительных глаголов несовершенного вида диминутивность часто относится ко временному отрезку, чем создается впечатление, что действие совершается непрерывно. В „Хорватской грамматике“ диминутивные глаголы рассматриваются как одна из разновидностей сравнительных (компаративных) глаголов, вместе с аугментативными и майоративными (Hrvatska gramatika 1995: 224). Драгутин Росандич и Йосип Силич указывают, что диминутивные глаголы обозначают действие, которое меньше обычного, и что они могут быть обоих видов (Rosandić/Silić 1979). Авторы подчеркивают, что диминутивные суффиксы не выполняют функцию, которая имеется у недиминутивных суффиксов, т. е. функцию изменения вида глагола. Так как они лишь добавляют к видовым суффиксам, они могут находиться и в совершенных, и в несо-

вершенных глаголах. В „Историческом очерке хорватского языка“ констатируется, что диминутивные глаголы могут быть совершенного и несовершенного вида и что они выражают действие меньше среднего (Povijesni pregled 1991: 672). Йосип Силич и Иво Пранькович подчеркивают, что диминутивные глаголы с суффиксами являются одновидовыми: *svjetlucati*, *pjevuckati*, *grickati*, *ljuljkati*, *bacakati se*, *moljakati*, *pjevušiti*, *ljuljuškati se* и др. (Silić/Pranj-ković 2005: 57).

4. Диминутивные глаголы в сербском/хорватском/бошняцком языке образуются при помощи различных уменьшительных суффиксов, что является нехарактерным для русского языка. Так, для следующих суффиксов нет семантически соответствующих в русском языке:

1) **-aka-** *moljakati* ‘слегка просить, умолять, выпрашивать’, *željakati* ‘хотеть’,¹

2) **-asa-** *bjelasati se* ‘белеться’,

2) **-ca-** *jurcati* ‘мчаться, носиться, бегать’, *zvoncati* ‘шелкать зубами; говорить, болтать вздор’, *pljucati* ‘поплевывать, сплевывать’,

3) **-cka-** *boluckati* ‘несильно и непостоянно болеть, хворать’, *čituckati* ‘потихоньку читать’, *drhtuckati* ‘несильно дрожать’, *drumuckati* ‘несильно трясти’, *gackati* ‘несильно брести по грязи, рыхлому снегу’, *grickati* ‘слегка покусывать, грызть, лущить’, *hramuckati* ‘похрамывать’, *igruckati (se)* ‘потихоньку играть’, *kašljuckati* ‘покашливать’, *klimuckati* ‘слегка покачивать’, *kraduckati* ‘потихоньку воровать’, *laguckati* ‘понемножку врать’, *letuckati* ‘потихоньку лететь’, *tuckati* ‘несильно заикаться’, *pijuckati* ‘попивать’, *pjevuckati* ‘попевать’, *raduckati* ‘потихоньку работать’, *rezuckati* ‘резать на мелкие куски, не интенсивно’, *sjajuckati se* ‘несильно блестеть, сиять’, *smijuckati se* ‘потихоньку смеяться, посмеиваться’, *spavuckati* ‘спать немного’, *sviruckati* ‘понемножку, тихо играть на музыкальном инструменте’, *šetuckati (se)* ‘гулять, прогуливаться, прохаживаться’, *šmrckati* ‘несильно шмыгать, втягивать носом’, *valjuckati se* ‘тихо валяться, покачиваться’, *zjevuckati* ‘потихоньку зевать’, *žmiruckati* ‘слегка сощуриваться, помаргивать’,

4) **-cnu-** *pijucnuti* ‘дерябнуть’,

5) **-ecka-** *pucketati* ‘потрескивать’, *šušketati* ‘шелестеть, шуршать, шепелявить’,

6) **-eta-** *šušketati* ‘шелестеть, шуршать, шепелявить’,

7) **-i-** *sipiti* ‘моросить, тихо идти (дождь)’, *lagiti* ‘лгать (в детской речи),

¹ Глаголы на **-akati** имеют в основном уничижительно-уменьшительное значение: *bacakati se*, *ljubakati*, *praćakati se*, *tužakati (se)*, *varikati*, *vozikati se...* (Babić 1986: 475).

8) **-ka-** *čapkati*, 'отбирать, отрезать, откусывать, брать куски, кусками', *odremkati* 'дремать немножко, подремывать, клевать носом', *fačkati*, 'тихо брать, щипать', *gurkati* 'подталкивать, легонько толкать, теснить, подпихивать', *kopkati* 'неинтенсивно копать', *lomkati* 'ломать на мелкие части, крошить, дробить', *lupkati* 'постукивать', *pipkati* 'легко щупать, притрагиваться, прикасаться', *pirkati* 'легонько дуть, повевать, подувать', *pjevkati* 'попевать', *šečkati* (*se*) 'гулять, прогуливаться, прохаживаться', *štipkati* 'пощипывать', *trljkati* 'тереть, натирать, растирать', *žmirkati* 'слабо светиться, мерцать, поблескивать, моргать, помаргивать, щурить(ся), сощуриваться', *žmurkati* 'помаргивать, щурить(ся)', *žuborkati* 'тихонько журчать, нашептывать, чирикать, щебетать', *žuljkati* 'несильно мозолить, натирать', *žvačkati* 'пожевывать',

9) **-ika-** *vozikati se* 'потихоньку возить, ездить',

10) **-ka-** *draškati* 'дразнить потихоньку', *smješhati se* 'тихо смеяться',

11) **-kiva-** *propitkivati* 'выспрашивать, расспрашивать', *zapiitkivati* 'выспрашивать, расспрашивать', *zastajkivati* 'приостанавливаться, немного задерживаться', *zadirivati* 'поддразнивать',

12) **-nu-** *dremnuti* 'подремать немного', *trguniti* 'выпить глоток',

13) **-ra-** *vucarati* (*se*) 'бродить, шататься, болтаться, шляться, слоняться', *mlatarati* 'махать, размахивать', *skitarati* (*se*) 'бродяжничать, бродить, шататься, слоняться', *luparati* 'бить, ударять', *kloparati* 'стучать, громохат', *landarati/landrati* 'болтаться, бродить, шляться, слоняться',²

14) **-uca-** *bjelucati se* 'белеться', *dremucati* 'дремать', *gegucati se* 'не сильно качаться, раскачивать', *grebucati* 'легонько скоблить, царапать', *hramucati* 'не сильно хромать', *kašljucati* 'покашливать', *kraducati* 'понемножку воровать', *lagucati* 'понемножку лгать', *letucati* 'слегка лететь', *pijucati* 'попивать', *pjevucati* 'попевать', *svirucati* 'наигрывать', *svjetlucati* (*se*) 'поблескивать, сверкать, мерцать', *šetucati* (*se*) 'гулять, прогуливаться, прохаживаться',

15) **-ucka-** *šetuckati* (*se*) 'гулять, прогуливаться, прохаживаться',³

² Формант **-ra-** Ирена Грицкат называет звуковым сочетанием и указывает на то, что он используется для модификации глагольного значения, но для выражения не собственно диминутивного оттенка, а семантического – небрежности, неважности действия, его нетипичной реализации (Grickat 1955: 67). По мнению Степана Бабица глаголы, образованные при помощи суффикс **-ara-ti** (-am), обозначают легкую диминутивность, преимущественно с незначительной или сильной уничижительностью (*klopirati, lupirati, mlatarati, vucarati /se/*) – Babić 1986: 475.

³ Иван Клайн подчеркивает, что это самый продуктивный диминутивный суффикс (Klajn 2003: 335), а Ирена Грицкат констатирует, что глаголы с такими суффиксом иногда больше выражают диминутивность по сравнению с глаголами с **-с-** (Grickat 1955: 65).

- 16) **-uda-** *krivudati* 'вилять, петлять, виться, извиваться',
- 17) **-uka-** *žviždukati* 'посвистывать', *kašljukati* 'покашливать', *svirukati* 'наигрывать, потихоньку играть на музыкальном инструменте',
- 18) **-ulji-** *drhtuljiti* 'тихо дрожать', *pjevuljiti* 'тихо петь, подпевать', *smijuljiti se* 'подсмеиваться', *skukuljiti se* 'съежиться, скорчиться, сгорбиться, ссутулиться',
- 19) **-uri-** *drhturiti* 'дрожать не сильно', *smijuriti se* 'смеяться не сильно, посмеиваться',
- 20) **-uska-** *bjeluskati se* 'белеться',
- 21) **-uška-** *valjuškati (se)*, *dremušcati* 'дремать', *pjenuškati se* 'тихо пениться'; **-uša-** в *pjenušati se* 'тихо пениться',⁴
- 22) **-uši-** *pjevušiti* 'петь, попевать',⁵
- 23) **-uta-** *skakutati* 'тихо скакать, подскакивать', *srkutati* 'потихоньку хлебать', *škriputati* 'скрипеть'.

Некоторые приставки, одни или в сочетании с суффиксами, используются для выражения диминутивности:

- 1) **uz-** *uzmlačiti* 'немного подогреть',
- 2) **pro-** *pronosati* 'поносить (немного)',
- 3) **za-** *zamlaciti* 'немного подогреть', *zamuckivati* 'немного заикаться', *zapjevušiti* 'запеть вполголоса'.

5. О различии между русскими и хорватскими диминутивными глаголами писала, насколько нам известно, лишь Ирена Грицкат (Grickat 1955). Она констатировала, что сербохорватский язык намного больше, чем другие славянские языки, развил эту категорию: „В то время как диминутивность в других славянских языках передается при помощи трех или четырех глагольных приставок, а диминутивные глаголы, образованные при помощи суффиксов, существуют – если вообще существуют – в основном как совсем непродуктивные образования, в сербохорватском языке диминитивность можно создать при помощи и первого, и второго способа, особенно при помощи суффиксов, помимо еще некоторых специальных явлений в этой области. Суффиксация глаголов является очень распространенной и живой категорией, так что, практически, все суффиксальные глаголы нельзя и перечислить“ (Grickat

⁴ Ирена Грицкат считает, что этот суффикс выражает не настоящую диминуцию, но зато она ясно проявляется в **-uška-** (Grickat 1955: 72). Иван Клайн констатирует, что этот суффикс является не очень продуктивным (Klaajn 2003: 336).

⁵ Иван Клайн считает, что в глаголе *pjenušiti se* 'тихо пениться' отсутствует диминутивное значение (Klaajn 2003: 347).

1955: 45). Далее она сравнивает сербохорватский и русский языки: „Современный русский язык, напр., очень беден на диминутивные глаголы, образованных при помощи суффиксов, а также не богат приставками для создания таких глаголов. С другой стороны, он проявляет богатство в именных, а также в прилагательных диминутивах. Сербохорватский язык, наоборот, имеет развитую систему глагольных диминутивов, немножко менее развитую систему именных диминутивов, чем русский, и относительно бедную систему диминутивных прилагательных“ (Grickat 1955: 45).

6. Таким образом, глагольная система русской и сербской/хорватской/бошняцкой диминутивности является асимметричной в том смысле, что для выражения этой категории в русском языке основную нагрузку берут на себя приставки, а в сербском/хорватском/бошняцком суффиксы. В настоящей работе мы привели лишь неконтекстуальные примеры русско-сербских/хорватских/бошняцких (не)соответствий, которые следует в конкретном контексте и в более широком материале проверить, насколько они подтверждают или опровергают данную межъязыковую асимметрию.

Литература

- ГАН 1980/1: Шведова, Н. Ю. (гл. ред.). *Русская грамматика: В 2-х т. Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология*. Москва: Наука.
- Babić 1986: Babić, Stjepan. *Tvorba riječi u hrvatskom književnom jeziku. Nacrt za gramatiku*. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti.
- Povijesni pregled 1991: *Povijesni pregled, glasovi i oblici hrvatskoga književnog jezika. Nacrt za gramatiku*. Autori Babić, Stjepan; Brozović, Dalibor; Moguš, Milan; Pavešić, Slavko; Škarić, Ivo; Težak, Stjepan. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti.
- Grickat 1955: Grickat, Irena. *Deminutivni glagoli u srpskorhvatском jeziku*. In: *Južnoslovenski filolog*. Beograd. Knj. XXI. S. 45–95.
- Grubor 1953: Grubor, Đuro. *Aspektna značenja*. In: *Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, Odjel za filologiju*. Zagreb. Knj. 4, s. 5–234. Knj. 5. S. 237–440.
- Hrvatska gramatika 1995: *Hrvatska gramatika*. Autori: Zečević, Vesna; Peti, Mirko; Pavešić, Slavko; Malić, Dragica; Lončanić, Mijo; Barić, Eugenija; Znika, Marija. Zagreb: Školska knjiga.
- Isačenko 1975: Isačenko, A. V. *Die russische Sprache der Gegenwart*. München: Hueber.
- Klajn 2003: Klajn, Ivan. *Tvorba reči u savremenom srpskom jeziku. Deo 2: Sufiksacija i konverzija*. Beograd – Novi Sad: Zavod za udžbenike i nastavna sredstva – Institut za srpski jezik SANU – Matica srpska.

- Rosandić/Silić 1979: Rosandić, Dragutin; Silić, Josip. *Osnove morfologije i morfološtike hrvatskoga književnog jezika: Priručnik za nastavnike*. Zagreb: Školska knjiga. S. 110–123.
- Silić/Pranjeković 2005: Silić, Josip; Pranjeković, Ivo. *Gramatika hrvatskoga jezika*, Zagreb: Školska knjiga.
- Simeon 1969: Simeon, Rikard. *Enciklopedijski rječnik lingvističkih naziva. I–II*. Zagreb: Matica Hrvatska.

Branko Tošović (Graz)

**Deminutivni način vršenja glagolske radnje u
srpskom/hrvatskom/bošnjačkom jeziku**

U ovome radu razmatraju se razlike u izražavanju deminutivnog načina vršenja radnje u ruskom, s jedne strane, i srpskom, hrvatskom i bošnjačkom jeziku, s druge. Suštinsko nepodudaranje sastoji se u tome što su prefiksi u ruskom osnovno sredstvo deminucije, a sufixi u srpskom, hrvatskom i bošnjačkom. To, uostalom, diferencira ove južnoslovenske jezike od svih drugih slovenskih jezika.

Branko Tošović
Institut für Slawistik
der Karl-Franzens-Universität Graz
Merangasse 70
8010 Graz
+43/316/3802522
branko.tosovic@uni-graz.at
www-gewi.kfunigraz.ac.at/gralis/